

وصية الله

Holy_bible_1

الشبهة

متى 15: 6

Mat 15:6

(SVD) فقد أبطلتم وصية الله بسبب تقليدكم!

(ALAB) فهو في حل من إكرام أبيه وأمه. وأنتم، بهذا، تلغون ما أوصى به الله ، محافظة على تقاليدكم.

(GNA) فلا يلزمه أن يكرم أباه. وهكذا أبطلتم كلام الله من أجل تقاليدكم.

(JAB) فلن يلزمه أن يكرم أباه. لقد نقضتم كلام الله من أجل سنتكم.

(KJV+) And²⁵³² honor⁵⁰⁹¹ not³³⁶⁴ his⁸⁴⁸ father³⁹⁶² or²²²⁸ his⁸⁴⁸ mother,³³⁸⁴ *he shall be free.* Thus²⁵³² have ye made the commandment of God of none effect^{208, 3588, 1785, 2316} by¹²²³ your⁵²¹⁶ tradition.³⁸⁶²

(GNT-BYZ+) και²⁵³² CONJ ηκυρωσατε²⁰⁸ V-AAI-2P την³⁵⁸⁸ T-ASF εντολην¹⁷⁸⁵ N-ASF του³⁵⁸⁸ T-GSM θεου²³¹⁶ N-GSM δια¹²²³ PREP την³⁵⁸⁸ T-ASF παραδοσιν³⁸⁶² N-ASF υμων⁴⁷⁷¹ P-2GP

(GNT-WH+) και²⁵³² CONJ ηκυρωσατε²⁰⁸ V-AAI-2P τον³⁵⁸⁸ T-ASM λογον³⁰⁵⁶ N-ASM του³⁵⁸⁸ T-GSM θεου²³¹⁶ N-GSM δια¹²²³ PREP την³⁵⁸⁸ T-ASF παραδοσιν³⁸⁶² N-ASF υμων⁴⁷⁷¹ P-2GP

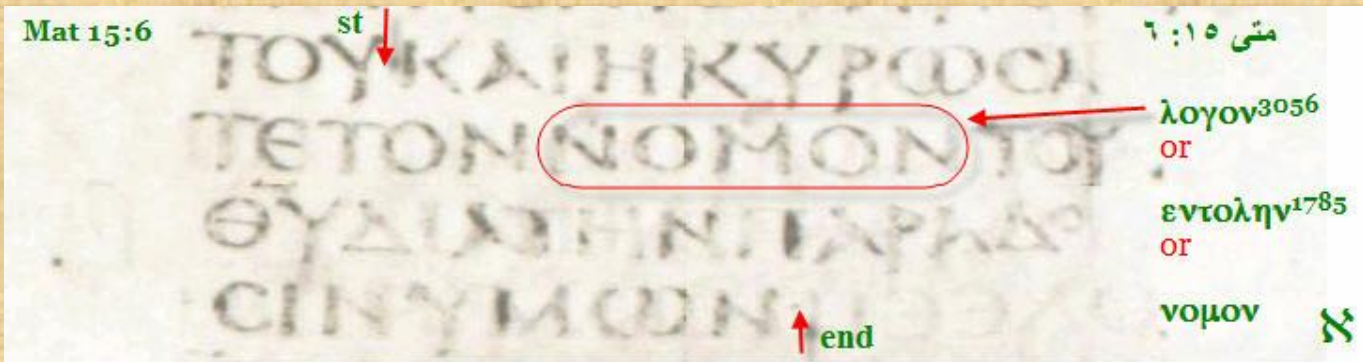
(HNT) ותפרו את דבר האלהים למען קבלתכם:

νομον

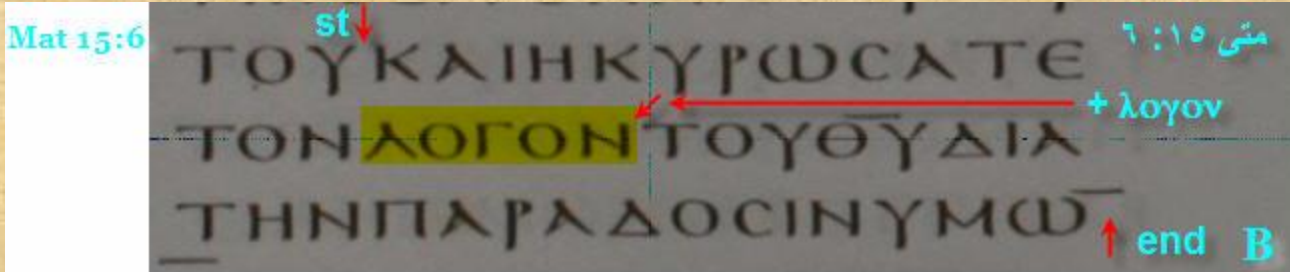
(FDB) -et il n'honorera point son père ou sa mère. Et vous avez annulé le commandement de Dieu à cause de votre tradition.

(Vulgate) et non honorificabit patrem suum aut matrem et irritum fecistis mandatum Dei propter traditionem vestram

المخطوطة السينائية :



المخطوطة الفاتيكانية :



المخطوطة السكندرية :

gospels, except Matt after 25:6; lacks John 6:50-8:52; Acts, Paul except 2 Cor. 4:13-12:6; Revelation

الاهمية العقائدية للنص :

هناك فرق كبير بين ان يقول النص (فقد أبطلتم وصية الله) و ان يقول (فقد ابطلتم كلمة الله) حيث ان الوصية و ان كانت كلمة الله ايضا إلا انها محدودة فى نص معين اما تعبير كلمة الله فقد تناولناه فى بحث (نسج النصوص و حياكة العقائد) و اوضحنا ما هو اللوغوس و اهميته و اعتقاد بعض اهل الكتاب فى تجسد هذا اللوغوس فى جسد انسانى كان هو الله المتجسد حسب ما يعتقدون و لهذا كانت مشكلة اللوغوس فى هذا العدد حيث انه يمثل إما كلمة الله اى الوحي او كلمة الله المتجسدة و ابطال ايا منهما يعنى الكثير بالنسبة لناسخى النصوص ففى المخطوطة السينائية استبدلت بكلمة νομον³⁵⁵¹ و التى تعنى الناموس و وضع تصحيح فوقها بخط صغير فوق حرف النى وضع لامدا و فوق حرف المى وضع غاما و هذا من ضمن التصحيحات الغريبة فقد كان من الصعب حذفها على ما يبدووا فوضعت هكذا حيث انها قد تعنى اما νομον

او λογον اما النص البيزنطي الذي يفضلُه البعض فكالعادة جاء توافقيا و استخدم كلمة εντολην¹⁷⁸⁵ - اى وصية .

الرد

التراجم المختلفة

التراجم العربي

التي تحتوي علي وصية الله

فانديك

فَلَا يُكْرِمُ أَبَاهُ أَوْ أُمَّهُ. 6 فَقَدْ أَبْطَلْتُمْ وَصِيَّةَ اللَّهِ بِسَبَبِ تَقْلِيدِكُمْ!

الحياة

6 فهو في حل من إكرام أبيه وأمه. وأنتم، بهذا، تلغون ما أوصى به الله ، محافظة على تقاليدكم.

البولسية

مت-15-6: لم يعذب بعد ملتزماً بأن يُكرم أباه وأُمَّه! وهكذا تُبْطِلُونَ وَصِيَّةَ اللَّهِ بِاسْمِ تَقْلِيدِكُمْ.

التي تحتوي علي كلمة الله

السارة

6 فلا يلزمه أن يكرم أباه. وهكذا أبطلتم كلام الله من أجل تقاليدكم.

اليسوعية

6 فلن يلزمه أن يكرم أباه. لقد نقضتم كلام الله من أجل سنتكم.

المشركة

مت-15:6: فلا يلزمه أن يكرم أباه. وهكذا أبطلتم كلام الله من أجل تقاليدكم.

الكاثوليكية

مت-15:6: فلن يلزمه أن يكرم أباه. لقد نقضتم كلام الله من أجل سنتكم.

التراجم الانجليزية وبعض اللغات الاخرى

اولا التي تحتوي علي وصية

Mat 15:6

(Bishops) And so shall he not honour his father or his mother. And thus haue ye made the **commaundement** of God, of none effect, by your tradition.

(CEV) Is this any way to show respect to your parents? You ignore God's **commands** in order to follow your own teaching.

(Darby) and he shall in no wise honour his father or his mother; and ye have made void the **commandment** of God on account of your traditional teaching.

(DRB) And he shall not honour his father or his mother: and you have made void the **commandment** of God for your tradition.

(EMTV) then by no means should he honor his father or mother.' Thus you have nullified the **commandment** of God for the sake of your tradition.

(FDB) -et il n'honorera point son père ou sa mère. Et vous avez annulé le **commandement** de Dieu à cause de votre tradition.

(Geneva) Though hee honour not his father, or his mother, shalbe free: thus haue ye made the **commaundement** of God of no aucthoritie by your tradition.

(GNB) they do not need to honor their father. In this way you disregard God's **command**, in order to follow your own teaching.

(GW) does not have to honor his father. Because of your traditions you have destroyed the **authority** of God's word.

(HNT) ותפרו את־דבר האלהים למען קבלתכם:

(ISV) does not have to honor his father.' Because of your tradition, then, you have revoked the **authority** of God's word.

(KJV) And honour not his father or his mother, *he shall be free*. Thus have ye made the **commandment** of God of none effect by your tradition.

(KJV-1611) And honour not his father or his mother, hee shall be free. Thus haue yee made the **Commaundement** of God of none effect by your tradition.

(KJVA) And honour not his father or his mother, *he shall be free*. Thus have ye made the **commandment** of God of none effect by your tradition.

(LITV) and in no way he honors his father or his mother. And you annulled the **command** of God on account of your tradition.

(MKJV) and in no way he honors his father or his mother. And you voided the **commandment** of God by your tradition.

(Webster) And honor not his father or his mother, *he shall be free*. Thus have ye made the **commandment** of God of no effect by your tradition.

(YLT) and he may not honour his father or his mother, and ye did set aside the **command** of God because of your tradition.

التي تحتوي علي كلمة الله

(ASV) he shall not honor his father. And ye have made void the **word** of God because of your tradition.

(BBE) There is no need for him to give honour to his father. And you have made the **word** of God without effect because of your teaching.

(ESV) he need not honor his father.' So for the sake of your tradition you have made void the **word** of God.

(Murdock) And [thus] ye make void the **word** of God, for the sake of your tradition.

(RV) he shall not honour his father. And ye have made void the **word** of God because of your tradition.

(WNT) he shall be absolved from honouring his father'; and so you have abrogated God's **Word** for the sake of your tradition.

النسخ اليوناني

التي تحتوي علي وصية (انتولين)

(GNT) καὶ οὐ μὴ τιμήσει τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ· καὶ ἡκυρώσατε τὴν **ἐντολὴν** τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν.

kai ou mē timēsē ton patera autou ē tēn mētera autou kai ēkurōsate tēn entolēn tou theou dia tēn paradosin umōn

KATA MATΘAION 15:6 Greek NT: Greek Orthodox Church

καὶ ἡκυρώσατε τὴν **ἐντολὴν** τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν.

KATA MATΘAION 15:6 Greek NT: Stephanus Textus Receptus (1550, with accents)

καὶ οὐ μὴ τιμήσῃ τὸν πατέρα αὐτοῦ· ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ· καὶ ἡκυρώσατε τὴν **ἐντολὴν** τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν

KATA MATΘAION 15:6 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

και ηκυρωσατε την **εντολην** του θεου δια την παραδοσιν υμων

KATA MATΘAION 15:6 Greek NT: Textus Receptus (1550)

και ου μη τιμηση τον πατερα αυτου η την μητερα αυτου και ηκυρωσατε

την **εντολην** του θεου δια την παραδοσιν υμων

KATA MATΘAION 15:6 Greek NT: Textus Receptus (1894)

και ου μη τιμηση τον πατερα αυτου η την μητερα αυτου και ηκυρωσατε
την **εντολην** του θεου δια την παραδοσιν υμων

التي تحتوي علي ناموس (نومون)

KATA MATΘAION 15:6 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

και ηκυρωσατε τον **νομον** του θεου δια την παραδοσιν υμων

kai ēkurōsate ton nomon tou theou dia tēn paradosin umōn

التي تحتوي علي كلمة (لوجون)

KATA MATΘAION 15:6 Greek NT: Westcott/Hort

και ηκυρωσατε τον **λογον** του θεου δια την παραδοσιν υμων

kai ēkurōsate ton logon tou theou dia tēn paradosin umōn

وبهذا نري ان كل النسخ اليوناني القديمه والحديثه التقليديه الاغلبيه تحتوي علي وصية

نسخة واحده تحتوي علي ناموس وهي تشيندورف

نسخه واحده تحتوي علي كلمة وهي وستكوت هورت المرفوضه من الاغلبيه

المخطوطات

اولا التي يستشهد بها علي كلمة

السينائية

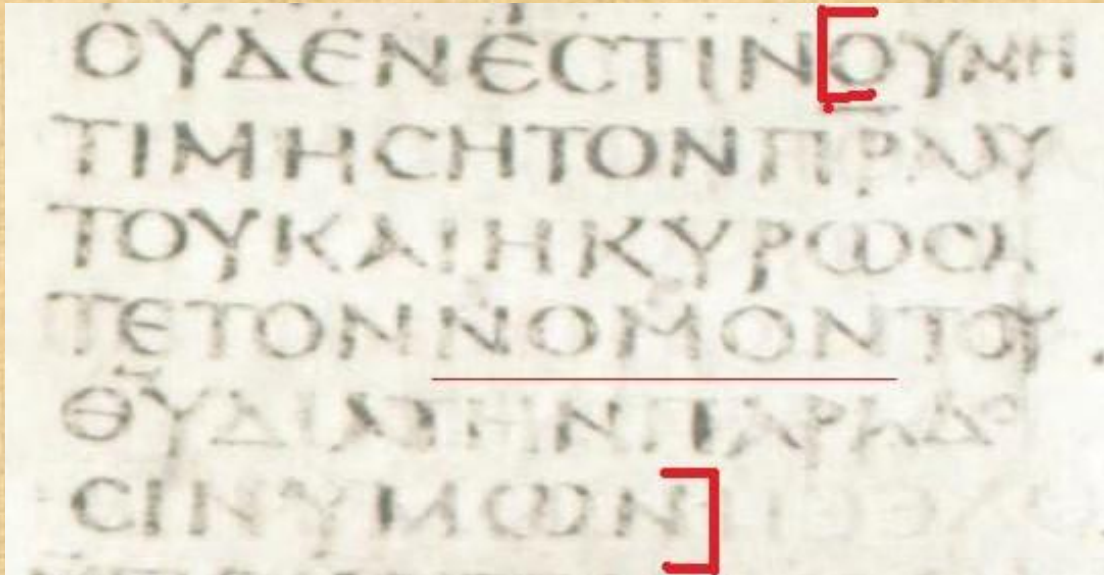
صورتها

人天大正九年九月一日

[illegible][illegible]

ΚΑΙ ΤΗΝ ΜΑ
 ΚΗΝ ΟΚΑΚΟΛΟΓΟΥ
 ΠΡΗΜΡΑΟΝΑΔ
 ΤΕΛΕΥΤΑΤΟ
 ΜΙΣΑΕΛΕΓΕΤΕΘΕ
 ΕΠΗΝΤΩΠΡΗΤΗ
 ΑΣΡΟΝΕΩΝΕΣ
 ΜΟΥΩΦΕΝΗ
 ΟΥΛΕΝΕΣΤΗΕ
 ΤΙΜΗΝΤΟΝ ΠΡΑ
 ΤΟΥΚΑΝΗΚΥΡΩ
 ΤΟΝ ΝΟΜΟΝ Τ
 ΟΥΛΑΥΝΕΛΕΓΕ
 ΟΥΝ ΜΩΥΣΗ
 ΤΙΟΡΑ
 ΚΑΜΕΤΕΡΟΤ
 ΕΣΤΕΡΜΥΝΕ
 ΣΑΙΣΧΕΛΟΝ
 ΟΛΑΟΟΥΤΟΤΟΙ
 ΧΑΙΣΕΝΜΕΤΙΜΑ
 ΠΕΚΑΡΑΛΑΥΤ
 ΠΟΡΡΩΤΕΧΕΙ
 ΤΕΜΟΥ
 ΜΑΝΕΣΕΣΟΝ
 ΤΑΜΕΛΑΚΟΝ
 ΤΕΣΑΚΑΚΑΙ
 ΕΝΤΑΜΕΛΑΝ
 ΚΑΠΡΟΣΚΑΛΟ
 ΜΕΝΣΤΟΙΟΥ
 ΕΠΕΝΑΤΟΙΣΚ
 ΕΙΠΕΚΑΙΝΕΣΤ
 ΤΟΕΙΣΕΧΟΜΕ
 ΕΙΣΤΟΣΟΜΑΤ
 ΤΟΝΟΝΤΟΝΝ
 ΟΥΩΤΟΝ
 ΑΛΛΑΤΟΕΚΠΟ
 ΜΕΝΟΕΚΠΟΥ
 ΜΑΤΟΣΤΟΥΚ
 ΜΙΟΤΟΝΑΝ
 ΤΟΤΕΠΡΟΣΕΛΘ
 ΟΝΕΝΤΑΙ
 ΕΝΤΑΜΕΛΑΝ
 ΟΤΟΦΑΝΤΙΟΝ
 ΟΤΟΦΑΝΤΙΟΝ
 ΟΝΕΣΚΑΝΑΛ
 ΣΑΝ
 ΟΛΑΦΟΥΚΡΙΣΕ
 ΠΑΣΑΦΟΥΚΡΙ

والعدد مكبر



والكلمة واضحة انها **ناموس** (نومون)

NOMON

وحاول البعض في التصحيح الثاني الذي تم في القرن السادس الميلادي الي كلمة

ΛΟΓΟΝ

رغم انها غير واضحة ولكن يتضح ان السينائية لايتق بها لكثرة التصحيح ولكن الاقدم في هذا العدد هو كلمة ناموس

وصورة الكلمة مكبره وبزيادة نقائها



والفاتيكانية تحتوي علي لوجون

والاسكندرية الجزء الاول من انجيل متي مقطوع

الافرايمية بها نومون اي ناموس

اما المخطوطات التي تثبت صحة وصية الله

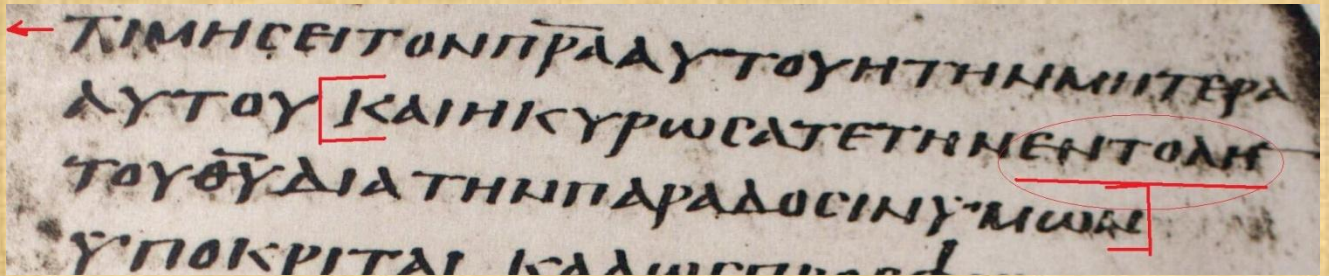
واشنطون

من اخر القرن الرابع اول القرن الخامس

وصورتها

ΤΙΜΗΣΕΙΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑΥΤΟΥΝΤΗΝ ΜΗΤΕΡΑ
 ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ Η ΚΥΡΩΣΑΤΕ ΤΗΝ ΕΝ ΤΟΛΗ
 ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΔΙΑ ΤΗΝ ΠΑΡΑΔΟΣΙΝ ΥΜΩΝ
 ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ ΚΑΛΩΣ ΠΡΟΕΦΗΤΕΥΣΕΝ
 ΠΕΡΙ ΥΜΩΝ Η ΣΑΪΑΣ ΛΕΓΩΝ ΕΓΓΙΖΕΙ
 ΜΟΙ Ο ΛΑΟΣ ΟΥΤΟΣ ΤΩ ΣΤΟΜΑΤΙ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ
 ΤΟΙΣ ΧΕΙΡΑΣΙΝ ΜΕΤΙΜΑ Η ΔΕ ΚΑΡΔΙΑ ΑΥΤΩΝ
 ΠΟΡΡΩΑ ΠΕΧΕΙΑ ΠΕΜΟΥ ΜΑΤΗΝ ΔΕ ΣΕ-
 ΒΟΝΤΑΙ ΜΕΔΙΔΑΣΚΟΝΤΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ
 ΕΝ ΤΑΙΣ ΑΝΘΡΩΠΩΝ
 ΚΑΙ ΠΡΟΣΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΕΙΠΕΝ
 ΑΥΤΟΙΣ ΑΚΟΥΕΤΑΙ ΚΑΙ ΣΥΝΙΕΤΑΙ ΟΥΤΟ
 ΕΙΣ ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ ΕΙΣ ΤΟ ΣΤΟΜΑΚΟΝ ΟΙΟΤΕ
 ΑΝΘΩΝ ΑΛΛΑ ΤΟ ΕΚ ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΝ ΕΚ ΤΩ
 ΣΤΟΜΑΤΟΣ ΟΥΤΟ ΚΟΙΝΟΝ ΤΩ ΑΝΘΩ
 ΤΟΤΕ ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΕΣ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ
 ΕΙΠΟΝ ΑΥΤΩ ΟΙΔΑΣ ΟΤΙ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ
 ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΕΚΑΝ ΔΑΛΙ-
 ΣΘΗΣΑΝ Ο ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΕΙΠΕΝ
 ΠΑΣΑ ΦΥΤΙΛΗΝ ΟΥΚ ΕΦΥΤΕΥΣΕ ΜΟΙ Η
 ΜΟΥ Ο ΟΥΡΑΝΙΟΣ ΕΚΚΡΙΣΘΗΣΕΤΑΙ
 ΑΦΕΤΑΙ ΑΥΤΟΥΣ Ο ΔΗΓΟΙ ΕΙΣΙΝ ΤΥΦΛΟΙ
 ΤΥΦΛΩΝ ΤΥΦΛΟΣ ΔΕ ΤΥΦΛΟΝ ΕΑΝ
 Ο ΔΗΓΗΑΜΦΟΤΕΡΟΙ ΕΙΣΒΟΘΥΝΟΝ ΕΑΙ
 ΠΤΕΘΟΥΝΤΑΙ
 ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΔΕ Ο ΠΕΤΡΟΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ
 ΦΡΑΣΟΝ ΗΜΙΝ ΤΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΤΑΥΤΗΝ
 Ο ΔΕ ΕΙΣΕΙΠΕΝ ΑΚΜΗΝ ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ ΑΣΥΝΕ-
 ΤΟΙ ΕΣΤΑΙ ΟΥΤΩΝ Ο ΕΙΤΑΙ ΟΤΙ ΠΑΝΤΕΣ
 ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΝ ΕΙΣ ΤΟ ΣΤΟΜΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΚΑ

والعدد مكبر



وتظهر كلمة انتولين اي وصية

وايضا

EFGKLNWXYΔΠΣΦ

والبار شمينت

0106 0233

ومجموعة مخطوطات

f1

زمخطوطات الخط الصغير

22 33 157 180 205 372 565 597 1006 1009 1071 1079 1195 1216 1241 1242

1243 1253 1292 1342 1344 1365 1424 1505 1546 1582^{text} 1646 2148 2174

2737 2786

ومجموعة مخطوطات البيزنطيه التي تعد بالالاف

Byz

ومخطوطات القراءه الكنسية

Lect

وابدا الان في الترجمات

الترجمه اللاتينية القديمة

التي تعود الي بدايات القرن الثاني الميلادي

ومخطوطاتها

it^{aur} it^c it^f it^{g1} it^l it^q

وترجمة الفلجاتا للقديس جيروم التي قام بها في القرن الرابع

vg

ونصها

(Vulgate) et non honorificabit patrem suum aut matrem et irritum
fecistis **mandatum** Dei propter traditionem vestram

وترجمتها

156	And he shall not honour his father or his mother: and you have made void the commandment of God for your tradition.	et non honorificabit patrem suum aut matrem et irritum fecistis mandatum Dei propter traditionem vestram
-----	--	---

والترجمه السريانية

syr^h

والجوارجينية

geo^A

وقبل ان ابدأ في اقوال الالباء

الثلاث كلمات

ابطلتم وصية الله (امر)

ابطلتم ناموس الله

ابطلتم كلمة الله

معين الثلاث كلمات ظاهريا واحد (وفي التحليل الداخلي ساشرح علي كلمة الله اي المسيح)

فالذي يقتبس لو اقتبس ضميا قد يقول ايا منها لان المعني متقارب

فحتاج ان نتاكد ان الاقتباس نصي لكي نأخذ به

كتاب الدياتسرون للعلامه تيتان

الذي يعود لسنة 160 م

وصورته اللاتيني

Quia nemo potest venire ad me, nisi hoc fuerit ei datum a Patre.

67. Propter autem hoc verbum multi discipulorum reversi sunt retro, et non cum illo ambulant.

68. Dixit ergo Iesus ad duodecim: Numquid et vos vultis abire?

69. Respondit Simon Cephas, et ait: Domine, ad quem ibimus? verba vitae aeternae habes.

70. Et nos credidimus, et cognovimus, quia tu es Christus, Filius Dei vivi.

71. Dixit eis Iesus: Nonne ego elegi vos, duodecim? et ex vobis unus diabolus est.

72. Dixit hoc propter Iudam, filium Simonis Iscariotem; qui, cum esset ex duodecim, traditurus erat eum.

LUC. XI, 37. Et cum loqueretur, venit quidam pharisaeus, et rogavit illum, ut pranderet apud se. Et ingressus recubuit.

38. Pharisaeus autem, cum vidisset eum, miratus est, quia non purificatus esset ante prandium.

39. Ait illi Iesus: Nunc vos, Pharisaei, quod de foris est calicis et catini, mundatis, et putatis vos esse mundos: quod autem intus est vestrum, plenum est iniquitate et iniquitate.

40. Stulti, nonne, qui fecit quod deforis est, etiam id, quod deintus est, fecit?

41. Nunc substantias vestras date eleemosynam, et omnia munda sunt vobis.

MARC. VII, 1. Et accesserunt ad eum Pharisaei, et Scribae, venientes ab Ierosolymis.

2. Et cum vidissent quosdam ex discipulis eius, non lotis manibus suis, manducare panem, vituperarunt.

3. Omnes enim Iudaei et Pharisaei, nisi crebro laverint manus suas, non manducant, tenentes traditionem seniorum,

4. et quod emptum est a foro, nisi laverint, non manducant; et alia multa observant, ex iis, quae acceperunt, baptismata calicum et mensurarum, et aeramentorum et lectorum;

5. et interrogabant eum Scribae et Pharisaei: Quare discipuli tui non ambulant

iuxta traditiones seniorum, sed, non lotis manibus suis, manducant panem?

MATTH. XV, 3. Respondit Iesus, et ait illis: Quare et vos transgredimini mandatum Dei propter traditionem vestram?

4^a. Deus dixit: Honora patrem et matrem;

MARC. VII, 10^b. et: Qui maledixerit patri suo, et matri suae, morte moriatur.

11. Vos autem dicitis: Si dixerit homo de patre aut matre, donum est quodcumque ex me acceperint:

12. et ultra non sinunt eum quidquam facere pro patre suo, aut matre,

13. et irritum faciunt, ac reiiciunt verbum Dei propter traditionem, quam tradidistis, et praecepistis circa ablutionem calicum, et mensurarum: et similia huiusmodi multa faciunt.

8. Relinquentes enim mandatum Dei, tenetis traditionem hominum.

9. Bene facitis, delinquentes in praeceptum Dei, ut traditionem vestram servetis?

MATTH. XV, 7. Hypocritae, bene prophetavit de vobis Isaías propheta, dicens:

8. Populus hic labiis me honorat, cor autem eorum admodum longe est a me.

9. Inaniter autem timent me, docentes mandata hominum.

MARC. VII, 14. Ed advocans Iesus omnem turbam, dixit illis: Audite me omnes, et intelligite.

15. Nihil est extra hominem iterum introiens in eum, quod possit eum coinquinare, sed quod de eo procedit, illud est, quod coinquinat hominem.

16. Si quis habet aures audiendi, audiat.

MATTH. XV, 12. Tunc accedentes discipuli eius, dixerunt ei: Scis quia Pharisaei, qui audierunt verbum hoc, indignati sunt?

13. Respondit, et dixit eis: Omnis plantatio, quam non plantavit Pater meus, qui in caelis est, eradicabitur.

14. Sinite illos: ipsi enim, cum sint caeci, caecos ducunt: caecus autem si caeco ducatum praestet, ambo in foveam cadunt.

MARC. VII, 17^a. Et cum Iesus introisset in domum a turba,

والعدد

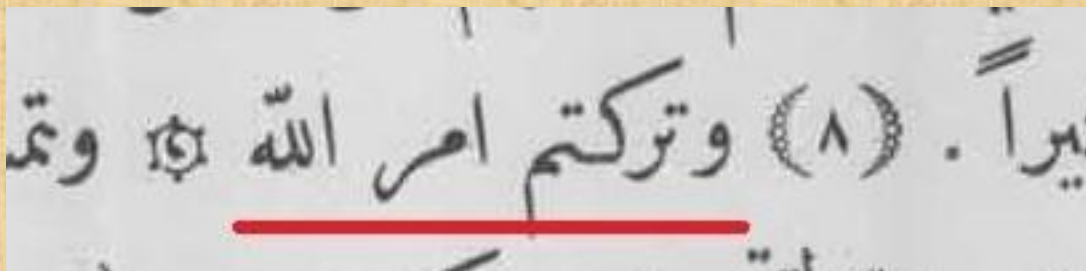
8. [Relinquentes enim mandatum Dei,
enetis traditionem hominum.]

العربيه الان

لا يسرون بحسب اوضاع المشايخ بل ياكلون الخبز من غير ان يغسلوا ايديهم *
متى (٣: ١٥) اجاب يسوع وقال لهم لم تتجاوزوا اتم ايضاً امر الله بسبب
وضعكم . (٤) الله قال اكرم اباك وامك * مرقس (٧: ١٠) ومن يسب اياه
وامه ميت موتاً . (١١) واتم تقولون ان قال رجل لايه اولامه ما ياخذ مني
هو قريان . (١٢) ولا يتركونه ان يفعل شئاً مع ابيه او امه . (١٣) ويبطلون
ويطرحون كلمة الله بسبب الوضع الذي وضعتم وامرتم من غسل الكسائات
والمكايل وما يشبه ذلك تفعلونه كثيراً . (٨) وتركتم امر الله : وتسمكتم
بوضع الناس احساناً تفعلون بان تظلموا امر الله لتقيموا وضعكم * متى (٧: ١٥) يا
مراثين حسناً تبنوا عليكم اشعياء النبي وقال (٨) ان هذا الشعب يكرم لي
بشفاهه وقلوبهم كبر البعد مني . (٩) وباطلاً يخوفوني : بان يعلموا اوامير الناس *
مرفس (٧: ١٤) ودعا يسوع الجمع كله وقال لهم اسمعوني كلكم وافهموا .
(١٥) ليس شيء خارج عن الانسان ثم يلجه يقادو على تخجيسه : لكن ما يخرج
منه ذلك هو الذي نجس الانسان (١٦) من كانت له اذانان تسمعان فليسمع *
متى (١٢: ١٥) حيثذ دنا تلاميذه وقالوا له اتعلم بان المعتزلة الذين سمعوا هذه
الكلمة تملوا . (١٣) اجاب وقال لهم كل غرس لم يفرسه ابي الذي في السماء
يستاصل . (١٤) دعوهم فانهم عمى قايديا عمى : فلا عمى اذا دبر الاعمى

Mr. VII, ⁸ B. ياكولو – Mt. XV, ⁸ A. يسوع
– B. و in minutiore caractere insertum ab altera m. – لم pro ولم
– Mr. VII, ¹⁰ ان رجلا ¹¹ – ابا قدامه يموت
– supra ما وما ¹² – واما ¹³ – قال
versum ⁸ – مقلون – Mt. XV, ⁷⁻⁸ A. Marco

وإطلا^٩ - مكرّم إلى ^٨سفاهمهم B. adiu-
dicat; Mr. VII, ^{١٤} وافهموا supra
versum a 2. manu - ^{١٣} ما - قَادِر supra
versum - A. om. هو ^{١٦} uterque cod.
يَسْتَعَان - Mt. XV, ^{١٥} اجاب هو. et om.
sequens لا يغرسه - لهم



العلامه اوريجانوس

The Traditions of the Elders in Collision with Divine Law.

he, as it were, casts abuse on his father or mother as if he were calling his parents sacrilegious, in taking that which was consecrated to Corban from him who had consecrated it to Corban. The Jews then punish their sons⁵⁴²⁴ Or, you, if we read $\upsilon\mu\tilde{\alpha}\varsigma$. according to the law, as speaking evil of father or mother, when they say to their father or mother, "It is a gift, that wherewith thou mightest have been profited by me," but you by one of your traditions make void two **commandments of God.**

وذكر الاعداد بترتيب وشرحها رغم انه لم يقتبسها حرفيا

وايضا القديس يوحنا ذهبي الفم في شرحه لنجيل متي في هذا الاصح وفي هذا العدد

honor not his father or his mother. And ye have made void **the commandment of God** by your tradition.¹⁹⁸⁵ **Matt. xv. 3–6.**

التحليل الداخلي

وايضا الرد علي نسخ كلمة لوجوس لانها مخالفة لمعني المسيح

اولا الاعداد

- 1 حِينَئِذٍ جَاءَ إِلَى يَسُوعَ كَتَبَةُ وَفَرِيسِيُّونَ الَّذِينَ مِنْ أُورُشَلِيمَ قَائِلِينَ:
2 «لِمَاذَا يَتَعَدَّى تَلَامِيذُكَ تَقْلِيدَ الشُّيُوحِ، فَإِنَّهُمْ لَا يَغْسِلُونَ أَيْدِيَهُمْ حِينَمَا يَأْكُلُونَ خُبْزًا؟»

- 3 فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «وَأَنْتُمْ أَيْضًا، لِمَاذَا تَتَعَدَّوْنَ وَصِيَّةَ اللَّهِ بِسَبَبِ تَقْلِيدِكُمْ؟
4 فَإِنَّ اللَّهَ أَوْصَى قَائِلًا: أَكْرِمِ أَبَاكَ وَأُمَّكَ، وَمَنْ يَشْنِمِ أَبًا أَوْ أُمَّ فَلَيَمُتْ مَوْتًا.
5 وَأَمَّا أَنْتُمْ فَتَقُولُونَ: مَنْ قَالَ لِأَبِيهِ أَوْ أُمِّهِ: قُرْبَانٌ هُوَ الَّذِي تَنْتَفِعُ بِهِ مِنِّي. فَلَا يُكْرِمُ أَبَاهُ أَوْ أُمَّهُ.
6 فَقَدْ أَبْطَلْتُمْ وَصِيَّةَ اللَّهِ بِسَبَبِ تَقْلِيدِكُمْ!

يوناني

<< KATA MATΘAION 15 >>

Matthew 15 Greek NT: Stephanus Textus Receptus (1550, with accents)

1 Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων γραμματεῖς
καὶ Φαρισαῖοι λέγοντες 2 Διατί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσιν
τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας

αὐτῶν ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν **3** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς
Διατί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν **ἐντολὴν τοῦ θεοῦ** Διὰ τὴν
παράδοσιν ὑμῶν **4** ὁ γὰρ θεὸς ἐνετείλατο λέγων, Τίμα τὸν
πατέρα σου, καὶ τὴν μητέρα, καί, Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ
μητέρα θανάτῳ τελευτάτῳ **5** ὑμεῖς δὲ λέγετε Ὅς ἂν εἴπη τῷ
πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ Δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς **6** καὶ οὐ μὴ
τιμήσῃ τὸν πατέρα αὐτοῦ· ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ· καὶ ἡκυρώσατε
τὴν **ἐντολὴν τοῦ θεοῦ** διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν

ترتيب الكلمات يقول الاتي

يقول اليهود باعتراض ان تلاميذ رب المجد يتعدوا تقليد الشيوخ وكلمة تقليد تعني معني وصايا
فاجابهم رب المجد وقال لهم وانتم ايضا **تتعدون وصية الله** التي هي اعظم من تقليد البشر وما **هذه**
الوصية هي ان **الله اوصي** قائلا اكرم اباك وامك وهم غيروها بالقربان فهم بذلك ابطالوا ماذا ؟
بالطبع ابطالوا هذه الوصية

فسياق الكلام من عدد 3 الي عدد 6 يسير في سلاسه بانهم خالفوا وصية الله فتغيرها الي كلمة الله
يجعلها قراءه حاده وغير مقبوله فيثبت التحليل الداخلي ايضا ان الكلمة الصحيحة هي وصيه كما
اثبت التحليل الخارجي ان كلمة وصيه هي الاصلية

ايضا تكرر هذا العدد بنفس الصياغه

علي يد البشير متي

(1) إنجيل متى 15: 3

فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «وَأَنْتُمْ أَيْضًا، لِمَاذَا تَتَعَدَّوْنَ وَصِيَّةَ اللَّهِ بِسَبَبِ تَقْلِيدِكُمْ؟

(2) إنجيل متى 15: 6

فَقَدْ أَبْطَلْتُمْ وَصِيَّةَ اللَّهِ بِسَبَبِ تَقْلِيدِكُمْ!

(3) إنجيل متى 22: 36

«يَا مُعَلِّمُ، آيَةُ وَصِيَّةٍ هِيَ الْعُظْمَى فِي النَّامُوسِ؟»

(4) إنجيل متى 22: 38

هَذِهِ هِيَ الْوَصِيَّةُ الْأُولَى وَالْعُظْمَى.

وايضا باقي الاناجيل

(5) إنجيل مرقس 7: 8

لَأَنَّكُمْ تَرَكْتُمْ وَصِيَّةَ اللَّهِ وَتَتَمَسَّكُونَ بِتَقْلِيدِ النَّاسِ: غَسَلَ الْأَبَارِيقَ وَالْكُؤُوسَ، وَأُمُورًا أُخَرَ كَثِيرَةً
مِثْلَ هَذِهِ تَفْعَلُونَ.»

(6) إنجيل مرقس 7: 9

ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: «حَسَنًا! رَفَضْتُمْ وَصِيَّةَ اللَّهِ لِتَحْفَظُوا تَقْلِيدَكُمْ!

(7) إنجيل مرقس 10: 5

فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «مِنْ أَجْلِ قَسَاوَةِ قُلُوبِكُمْ كَتَبَ لَكُمْ هَذِهِ **الْوَصِيَّةُ**،

(8) إنجيل مرقس 12: 28

فَجَاءَ وَاحِدٌ مِنَ الْكَتَبَةِ وَسَمِعَهُمْ يَتَحَاوَرُونَ، فَلَمَّا رَأَى أَنَّهُ أَجَابَهُمْ حَسَنًا، سَأَلَهُ: «أَيُّ **وَصِيَّةٍ** هِيَ أَوَّلُ الْكُلِّ؟»

(9) إنجيل مرقس 12: 30

وَتَحَبُّ الرَّبِّ إِلَهَكَ مِنْ كُلِّ قَلْبِكَ، وَمِنْ كُلِّ نَفْسِكَ، وَمِنْ كُلِّ فِكَرِكَ، وَمِنْ كُلِّ قُدْرَتِكَ. هَذِهِ هِيَ **الْوَصِيَّةُ الْأُولَى**.

(10) إنجيل مرقس 12: 31

وَتَانِيَّةٌ مِثْلُهَا هِيَ: تُحِبُّ قَرِيبَكَ كَنَفْسِكَ. لَيْسَ **وَصِيَّةٌ** أُخْرَى أَكْثَمَ مِنْ هَاتَيْنِ.»

(11) إنجيل لوقا 23: 56

فَرَجَعْنَ وَأَعْدَدْنَ خُبُوطًا وَأَطْيَابًا. وَفِي السَّبْتِ اسْتَرَخْنَ حَسَبَ **الْوَصِيَّةِ**.

ولكن متي البشير لم يقول علي وصايا العهد القديم انها كلمة اي لوغس ولا مره واحده ولكنه
استخدمها بمعنة كلمة منطوقه بمعانيها المختلفه ولكن ليس وصيه
مثل

λόγος

logos

Total KJV Occurrences:

word, كلمة

Mat 8:8, Mat 8:16, Mat 12:32, Mat 15:19-23 (7), Mat 22:46

words, كلمات

Mat 10:14, Mat 12:37 (2), Mat 24:35, Mat 26:44,

saying, مقوله

Mat 15:12, Mat 19:11, Mat 19:22, Mat 28:15,

sayings, اقوال

Mat 7:24, Mat 7:26, Mat 7:28, Mat 26:1 (2),

account, حساب

Mat 12:36, Mat 18:23,

communication, خطاب

Mat 5:37,

thing, كلمة

Mat 21:24,

cause, يجعل

Mat 5:32

reckoneth, حساب

Mat 25:19

كلام, talk

Mat 22:15

وايضا الرجوع الي معنى لوجوس الغير مستخدمه في هذا العدد

ارجوا الرجوع لملف في البدء كان الكلمة

ولكن ملخص سريع

معنى لوجوس اعلى بكثير من ريماء

فكلمة ريماء تعني كلمة منطوقه محددة

اما لوجوس فهي اشمل من ريماء فتشبهه الريماء بماء قليل ياخذ من اللوجوس الذي هو نبع متجدد

G3056

λόγος

logos

Thayer Definition:

1) of speech

1a) a word, uttered by a living voice, embodies a conception or idea

1b) what someone has said

1b1) a word

1b2) the sayings of God

1b3) decree, mandate or order

1b4) of the moral precepts given by God

1b5) Old Testament prophecy given by the prophets

- 1b6) what is declared, a thought, declaration, aphorism, a weighty saying, a dictum, a maxim
- 1c) discourse
 - 1c1) the act of speaking, speech
 - 1c2) the faculty of speech, skill and practice in speaking
 - 1c3) a kind or style of speaking
 - 1c4) a continuous speaking discourse - instruction
- 1d) doctrine, teaching
- 1e) anything reported in speech; a narration, narrative
- 1f) matter under discussion, thing spoken of, affair, a matter in dispute, case, suit at law
- 1g) the thing spoken of or talked about; event, deed
- 2) its use as respect to the MIND alone
 - 2a) reason, the mental faculty of thinking, meditating, reasoning, calculating
 - 2b) account, i.e. regard, consideration
 - 2c) account, i.e. reckoning, score
 - 2d) account, i.e. answer or explanation in reference to judgment
 - 2e) relation, i.e. with whom as judge we stand in relation
 - 2e1) reason would
 - 2f) reason, cause, ground
- 3) In John, denotes the essential Word of God, Jesus Christ, the personal wisdom and power in union with God, his minister in creation and government of the universe, the cause of all the world's life both physical and ethical, which for the procurement of

man's salvation put on human nature in the person of Jesus the Messiah, the second person in the Godhead, and shone forth conspicuously from His words and deeds.

Part of Speech: noun masculine

A Related Word by Thayer's/Strong's Number: from [G3004](#)

Citing in TDNT: 4:69, 505

فتعني كلمة بمعناها المعروف وايضا تعني عقل الله الناطق وحكمة الله وقوة الله الخالق
فمن يريد ان يثبت ان معني من معاني الكلمة هو كلمه بشريه منطوقه هذا امر مقبول
ولكن المرفوض هو ان يقول احدهم ان هذا هو معناها الوحيد

اخيرا المعني الروحي

من تفسير ابونا انطونيوس فكري

إنتهز السيد فرصة سؤال الكتبة والفريسيين عن عدم غسل التلاميذ أيديهم حينما يأكلون خبزاً، ليوبخ اليهود على عبادتهم الزائفة إستناداً على سنن باطلة . ولقد تعود اليهود على غسل كل ما تمتد إليه أيديهم كما يشرح معلمنا مرقس حتى لا يكون ما يمسون به دنساً (في نظرهم أن الشيء يتدنس مثلاً لو لمسه أُمِّي وثني). ومرقس لأنه يكتب للرومان الذين لا يعلمون شيئاً عن عادات اليهود يضطر لشرح عادات اليهود (3:7،4). ولكن متى إذ يكتب لليهود لم يضطر لهذا . وغسل الأيادي والأباريق هي عادة من التقليد وليس من الناموس وقد وضعها الفريسيون زيادة ع لى أوامر الناموس . وهذا التقليد تمسك به اليهود جداً حتى أن الراي أكيبا إذ سُجِنَ ولم يكن له أن يحصل إلا على قليل من الماء لا يكفي غسل يديه فضل الموت جوعاً وعطشاً من أن يأكل دون أن يغسل يديه. ويسمون الأيدي غير المغسولة أيدي دنسة (مر2:7). ولاحظ أن الجماهير البسيطة أدركت من هو المسيح وصارت تنعم بالشفاء إذ تلمسه، أما هؤلاء المتكبرين، فلقد أعمت كبرياؤهم عيونهم فأخذوا منه موقف الناقدين

والمجربين . هؤلاء بسبب حسدهم رفضوا الكلمة الإلهى وقاوموه إذ تصوروا أنه جاء ليسحب الكراسى من تحتهم أو يغتصب مراكزهم . وهكذا كل من يفرح ويتلذذ بشهوة عالمية، تجده يقاوم المسيح لأنه يتصور أن المسيح سيحرمه من شيء يحبه، بينما أن المسيح يريد أن يشفيه . وهنا السيد المسيح يهاجم تقليد الفريسيين وأباء اليهود الذى يعارض الكتاب المقدس. فالكتاب المقدس فى ناموس موسى أوصى بإكرام الوالدين وهذا يشمل سد إحتياجاتهم المادية. ولكن الأباء اليهود من أجل منفعتهم الشخصية وإستفادتهم من أموال الناس وضعوا لهم تقليد مخالف لناموس موسى = من قال لأبيه أو أمه قربان هو الذى تنتفع به منى = وهذا يعنى :-

(1) أن المساعدة التى أقدمها لك يابى سأمنعها عنك وأقدمها للهيكل.

(2) وهناك رأى آخر أن الشخص كان ينذر كل ما يملك للهيكل بعد وفاته على أن يصرف منه على نفسه فى مدة حياته ولا يعطى لأبويه المحتاجين وهذا معنى قوله قربان = أى سيقدم للهيكل.

(3) من يقدم للهيكل عطايا كانوا يعفونه من الإنفاق على والديه.

ولا يفهم قول المسيح ضد تقليد اليهود أنه ضد أى تقليد، بل هو ضد التقليد إذا خالف الكتاب المقدس فكنيستنا تؤمن بالتقليد لماذا ؟

(1) الكتاب المقدس نفسه محفوظ لنا بالتقليد، فمن قال أن هذه الأسفار هى الأسفار القانونية، فهناك أسفار غير قانونية . من الذى حدد القانونى من غير القانونى سوى ت قليد الأباء الذين حددوا الأسفار القانونية ورفضوا غير القانونية.

(2) من الذى علّم إبراهيم دفع العشور لملكى صادق ومن الذى علّم يعقوب تدشين الأماكن بسكب الزيت ومن الذى علّم يوسف أن الزنا حرام ولم يكن هناك ناموس، كان هذا بالتقليد

(تك 22:28+18:28+20:14).

(3) كيف سارت الكنيسة دون إنجيل مكتوب حتى كتب أول إنجيل ؟ بالتقليد.

(4) من التقليد اليهودى عرف بولس إسمى الساحرين المقاومين لموسى (2تى 8:3). ونقل يهوذا الرسول مخاصمة ميخائيل لإبليس (يه9) وعرف أيضاً نبوة أخنوخ (يه14). ومن التقليد اليهودى عرف بولس أن الناموس كان مسلماً بيد ملائكة (غل3:19).

(5) بولس يؤكد على التقليد (1كو11:34+2تس6:3) وكذلك يوحنا (2يو12).

آيه (8):- لقد تركت الأمة اليهودية عبادة الله بالقلب والحق وأهملت الوصايا الأساسية، ودققت وإهتمت بالتقاليد البشرية المسلمة من الشيوخ كغسيل الأيدي والأباريق، ت ركوا محبة الله ومحبة القريب وإهتموا بنظافة الجسد من الخارج. وإنه لمن السهل أن يكتفى المرء بالعبادة المظهرية وتأدية الفروض الدينية الخارجية ويترك القلب مملوء شراً ولكنه بهذا سيصير كالقبور المبيضة من الخارج وبالداخل نجاسة. وهذه النبوة من إشعياء مأخوذة من (أش13:29).

يا مراؤون (مت7:15) فهم يظهرون كمدا فعين عن الحق وهم يكسرونه يحملون صورة الغيرة على مجد الله وهم يهتمون بما لذواتهم، يعبدون الله عبادة جافة أى ليس عن حب وإنما لتحقيق أهداف بشرية ذاتية. لذلك صارت تعاليمهم وصايا الناس (مت9:15). أما من يخدم الله بأمانة تكون تعاليمه هى كلام الله، كما قال الله لأرمياء مثل فمى تكون (أر19:15).

والمجد لله دائماً